

## **POLJOPRIVREDNA LEKSIKA IZ OBLASTI OPLEMENJIVANJA SUNCOKRETA – EKVIVALENTI NA SRPSKOM, RUSKOM I ENGLESKOM JEZIKU**

Dragana Savin<sup>1</sup>

### **Izvod**

U Institutu za ratarstvo i povrtarstvo Novi Sad postoji veoma izražena potreba za korišćenjem poljoprivredne literature na stranim jezicima, posebno na dva svetska jezika - engleskom i ruskom. Pored korišćenja literature, svakodnevno se prevode radovi, izvodi, prezentacije i međunarodni ugovori. Prezentacije i ugovore je često neophodno imati prevedene paralelno na oba svetska jezika. Ovaj rad u formi rečnika je prvenstveno namenjen naučnim i stručnim radnicima u poljoprivrednim institutima kao i predavačima, postdiplomcima, i studentima na poljoprivrednim fakultetima sa ciljem bržeg i lakšeg snalaženja u ekvivalentnoj poljoprivrednoj terminologiji na srpskom, ruskom i engleskom jeziku iz uže oblasti - oplemenjivanje suncokreta.

**Ključne reči:** engleski jezik, Institut za ratarstvo i povrtarstvo, oplemenjivanje suncokreta, poljoprivredna leksika, ruski jezik, srpski jezik

### **Uvod**

Ovaj mini rečnik za ishodni jezik ima srpski, lekseme i izrazi su poređani po abecedi zbog pisma kojim se publikuje u časopisu. Kao osnov za njegovu izradu korišćeno je, pored

rečnika, više izvora literature (Milošević i sar., 2013; Bošković, 1999; Stamenković, 1996; Dević Romanova, 1996).

---

Informativni prilog (Informative contribution)

Savin D.\*, Institutu za ratarstvo i povrtarstvo, Novi Sad, Maksima Gorkog 30

\* e-mail: dragana.savin@nsseme.com

---

**Rečnik**


---

<b>Srpski jezik</b>	<b>Ruski jezik</b>	<b>Engleski jezik</b>
<b>A</b>		
analiza	анализ	analyse/ analyze
analiza nektara	анализ нектара	analysis of nectar
Argentina	Аргентина	Argentina
arhitektura biljke	архитектура растения	plant architecture
atraktivnost za oprašivače	привлекательность для опылителей	attractiveness to pollinators
<b>B</b>		
banka gena	генетический банк, банк генов, генбанк	gene bank
baštenski tip	садовой тип	garden type
Belorusija	Республика Беларусь (Белоруссия)	Belorussia
bolest	болезнь, заболевание	disease
Bugarska	Болгария	Bulgaria
<b>C</b>		
citogenetska laboratorija	цитогенетическая лаборатория	cytogenetic laboratory
cross kompatibilnost	перекрестная совместимость	cross-compatibility
<b>Č</b>		
Češka	Чешская Республика (Чехия)	Czech Republic
<b>D</b>		
dihaploidne linije	дигамплоидные линии	dihaploid lines
divlje vrste	дикие виды, дикорастущие растения	wild species
<b>E</b>		
eksperimentalni hibrid	экспериментальный гибрид	pre-commercial hybrid
Engleska	Англия	England
Francuska	Франция	France

<b>Srpski jezik</b>	<b>Ruski jezik</b>	<b>Engleski jezik</b>
<b>F</b>		
fuzija protoplasta	слияние протопластов	protoplast fusion
<b>G</b>		
genetska raznolikost	генетическое разнообразие	genetic variability
glava	корзина	head
<b>H</b>		
hibrid	гибрид	hybrid
hibrid sa povećanim sardžajem proteina	гибрид с повышенным содержанием белка	hybrid with increased protein content
hibrid sa promenjenim kvalitetom ulja	гибрид с измененным качеством масла	hybrid with different oil quality
hibrid standardnog tipa	гибрид стандартного типа	standard type of hybrid
hibrid tolerantan na herbicide	гибрид толерантен к гербицидам	hybrid tolerant to herbicides
Hrvatska	Хорватия	Croatia
<b>I</b>		
identifikacija	идентификация	identification
in vitro skrining	инвитро скрининг	in vitro screening
inbred linije	инбредные линии	inbred lines
indeks žetve	индекс уборки	harvesting index
Indija	Индия	India
istraživanje	исследование	research/ investigation
Italija	Италия	Italy
<b>J</b>		
jednogodišnje vrste	однолетние виды	annual species
jezgro	ядро	kernel
<b>K</b>		
kavez	клетка	cage
Kina	Китай	China
kolekcija	коллекция	collection
količina tokoferola	количество токоферолов	tocopherol quantity

<b>Srpski jezik</b>	<b>Ruski jezik</b>	<b>Engleski jezik</b>
komercijalni hibrid	коммерческий гибрид	commercial hybrid
komora	камера	chamber
konzumni hibrid	кондитерский гибрид	confectionery hybrid
kultura embriona	эмбриональная культура, культура эмбрионов	embryo culture
kultura tkiva	культура ткани	tissue culture
<b>L</b>		
laboratorija	лаборатория	laboratory
laboratorija za biotehnologiju	лаборатория биотехнологии	laboratory for biotechnology
laboratorija za fitopatologiju	лаборатория фитопатологии	fitopatology laboratory
laboratorija za hemijske analize	лаборатория химического анализа или химическая лаборатория	laboratory for chemical analyses
list	лист	leaf
ljuštenje	лущение	dehulling
<b>M</b>		
Mađarska	Венгрия	Hungary
Makedonija	Македония	Macedonia
Maroko	Марокко	Morocco
međuvrsni hibridi	межвидовые гибриды	Interspecies/interspecific hybrids
mejoza	мейоз	meiosis
mikropropagacija	микроразмножение	micropropagation
Moldavija	Молдова	Moldova
molekularni markeri	молекулярные маркеры	molecular markers
morfologija	морфология	morphology
mreža mikro, makro i demo ogleda	сеть микро, макро и демо опытив	network of micro, macro and demo trials
mutacija	мутация	mutation

<b>Srpski jezik</b>	<b>Ruski jezik</b>	<b>Engleski jezik</b>
<b>O</b>		
Održivost/vitalnost polena	жизнеспособность пыльцы	pollen viability
otpornost	устойчивость	resistance
otpornost na bolesti	устойчивость к болезням	resistance to diseases
<b>P</b>		
parcele pod navodnjavanjem	орошаемые участки	irrigated fields
plodnost	фертильность	fertility
poljski uslovi	полевые условия	field conditions
populacija	популяция	population
Portugalija	Португалия	Portugal
potrebna oprema	необходимое оборудование	necessary equipment
povećanje genetske varijabilnosti	повышение генетической разнообразности	increasing of genetic variability
prijagodljivost	приспособляемость	adaptability
prinos semena	урожайность семян	seed yield
proizvodnja eksperimentalnih hibrida	производство экспериментальных гибридов	production of experimental hybrids
proizvodnja haploida	производство гаплоидов	haploid production
<b>R</b>		
rano sarzevanje	раннее созревание	early maturation
rezultati ogleđa	результаты опытов	trial results
Rumunija	Румыния	Romania
Rusija	Россия	Russia

<b>Srpski jezik</b>	<b>Ruski jezik</b>	<b>Engleski jezik</b>
<b>S</b>		
sadržaj amino kiselina	содержание аминокислоты	amino-acid content
sadržaj masnih kiselina	содержание жирных кислот	fatty acids content
sadržaj proteina	содержание белка	protein content
sadržaj tokoferola	содержание токоферола	tocopherol content
sadržaj ulja	содержание масла	oil content
samoplodnja	самофертильность	self-fertilization
selekcija, oplemenjivanje	селекция	breeding
selekcione parcele	селекционные питомники	breeding nursery
seme	семянка	seed
Slovačka	Словакия	Slovakia
sorta	сорт	variety
Srbija	Сербия	Serbia
stabilnost	стабильность	stability
stabljika	стебель	stem
staklenik	теплица	green house
stvaranje, razvijanje hibrida	создание, развитие гибрида	development of hybrids
suncokret	подсолнечник	sunflower
<b>Š</b>		
Španija	Испания	Spain
<b>T</b>		
testiranje	тестирование	testing
tip hrizantema	тип хризантема	chrysanthemum type
tip za rezanje	резанный тип	cut type
tip za saksije	комнатный тип	pot type
tolerantnost na sušu	толерантность к засухе	tolerance to drought
Turska	Турция	Turkey

Srpski jezik	Ruski jezik	Engleski jezik
<b>U</b>		
Ukrajina	Украина	Ukraine
ukrasni suncokret	декоративный подсолнечник	ornamental sunflower
upotreba	употребление, использование	use
Uzbekistan	Узбекистан	Uzbekistan
<b>V</b>		
visokoprinostni hibrid	высокоурожайный гибрид	highly productive hybrid
višegodišnje vrste	многолетние виды	perennial species
<b>Z</b>		
zaražavanje/ inokulacija	заражение	inoculation
zimске генерације	зимние генерации	winter nurseries

### Zaključak

Rad je nastao kao rezultat višegodišnjeg iskustva u oblasti pismenog i usmenog prevođenja prvenstveno ruskog i u manjoj meri engleskog jezika. Ponudeni jezički ekvivalenti su odabrani iz ugla korisnika poljoprivredne struke i nisu zamišljeni da budu normativnog karaktera ali će, svakako, olakšati rad i praćenje naučne i stručne literaturе iz oblasti poljoprivrede na ruskom i engleskom jeziku zaposlenima u poljoprivrednim institucijama.

### Literatura

- Milošević M, Kastori R, Marjanović Jeromela A (ured.) (2013): 75 лет на благо сельского хозяйства (Elektronski izvor, CD-ROM): 1938-2013 Institut za ratarstvo i povrtarstvo, Novi Sad.
- Bošković R, Marković V (1999): Srpsko-ruski rečnik. Narodna knjiga – Alga, Beograd.
- Станкович Б (1988): Русско-сербохорватский словарь. М. Рус. яз; Нови-Сад – Матица српска.
- Stamenković P (1996): Rusko-srpski rečnik pravnih termina. Savremena administracija, Beograd.
- Dević Romanova V (1996): Русский язык, практикум разговорной речи I. Zavod za udžbenike i nastavna sredstva,

## СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ЛЕКСИКА ПО ТЕМЕ СЕЛЕКЦИЯ ПОДОЛНЕЧНИКА – ЭКВИВАЛЕНТЫ НА СЕРБСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Драгана Савин

### **Резюме**

В Институте полеводства и овощеводства Нови-Сад является очень сильная необходимость в использовании сельскохозяйственной литературы на иностранных языках, особенно на двух мировых языках - английском и русском. Кроме использования литературы, ежедневно переводятся научные работы, аннотации, статьи, презентации и международные договоры. Презентации и договоры часто необходимо переводить параллельно на обоих языках. Наша работа в форме словаря прежде всего, предназначена для научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов сельскохозяйственных вузов и сельскохозяйственных институтов с целью более быстрой и более легкой ориентации в сельскохозяйственной терминологии на сербском, русском и английском языках, из области - селекция подсолнечника.

**Ключевые слова:** английский язык, Институт полеводства и овощеводства, русский язык, селекция подсолнечника, сельскохозяйственная лексика, сербский язык



## AGRICULTURAL LEXICON IN SUNFLOWER BREEDING – EQUIVALENTS IN SERBIAN, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE

Dragana Savin

### Summary

There is pronounced requirement for using agricultural literature in foreign languages at the Institute of Field and Vegetable Crops, Novi Sad, especially in English and Russian language. Beside studying literature, papers, abstracts, summaries, presentations and international contracts are being translated on a daily basis. Presentations and contracts often need to be translated to both languages. This paper, in the form of dictionary is primary intended for the scientific and professional workers at agricultural institutes, and nevertheless to speakers, post doc students and students of agriculture, with the aim to facilitate and accelerate managing the equivalent agricultural terminology in Serbian, Russian and English language in the field area – sunflower breeding.

**Key words:** agricultural lexicon, English language, Institute of Field and Vegetable Crops, Russian language, Serbian language, sunflower breeding.

Primljen: 21.05.2015.

Prihvaćen: 28.05.2015.